



سيدات مصر - Women of Egypt

March 14 · 🌐



ريهام شندي وثمانية سيدات مصريات يتعاونون ويبتكرون كتاب للأطفال باللهجة المصرية

Riham Shendy and Eight Egyptian Women Collaborate to Innovate for Kids in Egyptian Dialect

ريهام شندي هي مؤسسة موقع "توتا توتا دوت كوم" وهو موقع يبيث ترجمات صوتية ومرئية لقصص أطفال "أجنبية" باللهجة المصرية العامية - لقراءة المزيد هنا:

<http://bit.ly/2PTNVgM>

Riham Shendy is the founder of [Tuta-Tuta.com](http://Tuta-Tuta.com), a website that streams audio and video Colloquial Egyptian Arabic rhyming translations of popular "foreign" children's books. - Read more here:

<http://bit.ly/2PTNVgM>

مؤسسة موقع توتة-توتة ريهام شندي حاصلة على الدكتوراه في الاقتصاد، وناشرة لدراسات عِدَّة في مَجَالَات علمية وغيرها، وكانت تعمل في البنك الدولي في مدينة واشنطن لمدة عشر سنوات. بعد ميلاد أبنائها علي وليلة، ريهام كانت مُهتمة إنها تحببهم في الكُتب من سن صغير وأن تقرأ لهم حواديت قبل النوم بطريقة منتظمة وباللهجة المصرية المُبسطة. وبسبب عدم وجود كُتب أطفال باللهجة المصرية، ابتدت تترجم بنفسها كُتب عالمية مشهورة للمصرية مع استخدام السجع. ريهام أسست موقع توتة-توتة في ديسمبر ٢٠١٦ علشان تشارك بترجمتها (مجاناً)، وبتقدم كل قصة ب ٣ طرق مختلفة: فيديو، أوديو، والنص المترجم.

The founder of Tuta-Tuta, Riham Shendy, has a Doctorate in Economics, is a published author including in academic journals, and has worked for .the World Bank in Washington DC for 10 years

After giving birth to her children Ali and Leila, Riham was keen to instill in her kids the love of books from a very young age and craved to read to them bedtime stories in her mother-tongue, the spoken Egyptian Arabic dialect. Given that children books in the spoken dialect do not exist, she started translating popular international children's storybooks into Egyptian a'amiya, with text written in rhymes/verse. In December 2016, Riham established Tuta-Tuta, a website to share her translations which were provided (for free) in three different formats: video, audio, and the translated text

ريهام أصدرت هذا الشهر كتاب اسمه «كان ياما كان: حواديت عالمية بالمصرية» -- كتاب للأطفال من سن ٣ إلى ٧ تقريباً، بالعامية المصرية وبسجع. يعني ريهام صنعت الكتاب اللي كان نفسها تشتربه لأولدها. الكتاب بيقدم ٨ قصص من الفلكلور العالمي،

مصحوبة برسوم مُستوحاة من أماكن مختلفة في مصر بقرشة ٨ فنانات مصرية، بحيث يتعرف الطفل بطريقة غير مباشرة على بعض ملامح هذه الأماكن. ٨ حواديت في كتاب واحد كبير بيقرّب وبيمزج الشرق والغرب وبيمصر قصص أجنبية مُمتعة.

Based on some of her Tuta-Tuta translations of classic folktales, Riham has just recently self-published a multi-story children's book called "Kan Yama Kan: International Folktales in Egyptian Arabic" -- a book for children ages 3 to 7. In short, Riham created the book she wanted to buy. In spoken Egyptian (a'amiya) and in rhyme, "Kan Yama Kan" (Once Upon a Time, in English) presents 8 of the most popular international folk stories with each imagined in a different region of Egypt. Each story is illustrated by a different talented female Egyptian artist. All 8 stories are presented in ONE BIG BOOK that bridges and mixes east and west, and Egyptianizes these wonderful "foreign" folktales

مُلخص الكتاب: «اختارنا ٨ قِصص فُلكلور عالميَّة أثبتت نفسها عبر الزمان والمكان، ولغاية النهارده بطرق مُختلفة بتتقال. ورغم إنها قصص أجنبية، تخيلنا لو كانوا حصلوا في مصر فَحكيناها بالمصريَّة. بدأنا بحدوتة في النوبة وخلصنا في الإسكندرية، وفي الوسط زُرنا سوهاج والفيوم والقاهرة وبنها في القليوبية، وطبعاً مانسيناش سينا والواحات البحريَّة. هنتعلم حكمة أو هناخد عبرة من كل قصّة، بس كمان ممكن نلعب لعبة ... ندور على عين زرقا، لأن في كل حدوتة مستحبيّة واحدة.»

Book Blurb (translated): "We chose 8 of the most popular international folktales that stood the test of time and place, and till today are told and retold all over the world. We imagined if these stories had happened in Egypt and narrated them in Egyptian Arabic. We started with a story from the village of Nuba in the south of Egypt and finished in the city Alexandria, in the middle visiting Sohag, El-Faiyum, Cairo, and the city of Benha in El-Qalyubia. And off course we did not miss Sinai in the east and EL Bahariya Oasis in the west. In each story we will learn a lesson or something new, while enjoying a game. Look in each story for one hidden blue eye, because there are 8 that you can spy

تابع موقع توتة-توتة وصفحة الفيسبوك للاطلاع على معلومات أكثر عن الكتاب وسعره وإزاي تشتريه، ولمتابعة حفل إطلاق الكتاب وورش حكي.

فريق الكتاب: ريهام شندي (الناشرة والكاتبة) والرسّامات الموهوبات: دينا شريف عبد السلام، ساره مرعي، هيام صفوت، سهيلة خالد، بسمة حسام، آية شعراوي، سلمى محمود، و رشا علي.

Visit Tuta-Tuta website and follow their Facebook page for more sample pages of the book, for price information, for how to order the book, and also for information the book signing and storytelling events

The "Kan Yama Kan" team comprises of: Riham Shendy (writer/narrator

and publisher); and the 8 talented Egyptian women illustrators: Dina Abd El Salam, Sarah Marie, Hayam Safwat, Sohila Khalid, Basma Hossam, Aia (Sharawy, Salma Mahmoud, Rasha Ali

Website: [www.tuta-tuta.com](http://www.tuta-tuta.com)

Facebook Page: @tuta-tuta

<https://www.facebook.com/TutaTuta2016>

Tuta-Tuta

